

[អ្នកសម្ភាសៈ សាយ តុលា- អ្នកផ្តល់បទសម្ភាសន៍ៈ ប៊ិន សុង]
[Interviewer: Tola Say. Interviewee: Bin Song]

[00:00]

ខ្ញុំត្រូវចាប់ផ្តើមសម្រួលវាបន្ថែមទៀត ដើម្បីដឹងថាវាប្រើការបានហើយឬយ៉ាងណា។
I have to improve it a little bit more in order to know whether it is playable or not.

[តេស្ត]
[Tests the instrument]

[00:08-00:13]

ហេតុអ្វីបានជាវាផ្ទុកមិនកើត? ខុសសម្លេងអ្វី? ហេតុអ្វីបានជាវាផ្ទុកមិនកើត?
Why is it unplayable? Why is it wrong?

វាលេងមិនទាន់កើតទេ។
It cannot be played yet.

ខុសអ្វី?
What's wrong?

វានៅចង្អៀត។ វាមិនទាន់បានល្អ។ វានៅចង្អៀត។
It is still tight. It is not good yet. It is still tight.

[01:43]

តើគាត់ដឹងថាវាត្រូវដោយរបៀបណា?
How do you know whether it is right or not?

ខ្ញុំត្រូវមើលថាវាត្រូវឬមិនត្រូវ។
I have to check whether it is right or not.

[02:11]

កាលពីដើម ខ្ញុំធ្វើអង្គចង្អៀតជាងនេះ។
Before, I made an Angkuoch that is smaller than this one.

ហេតុអ្វីបានជាពេលខ្លះគាត់ធ្វើតូច និងពេលខ្លះគាត់ធ្វើធំ?
Why did you make it small? And sometimes why did you make it big?

វាស្រេចតែនឹងចិត្តខ្ញុំចង់ធ្វើ។ វាគ្មានពុម្ពទេ។ អង្គចង្អៀតនេះមិនមានពុម្ពដូចគេចាក់ទេ។
It depended on my inclination. There is no standard way. The Angkuoch does not have a set mold.

មិនមែនគាត់ធ្វើតូចសម្រាប់មនុស្សស្រីទេ?
Didn't you make small ones for girls?

បាទ!
Yes!

ថាម៉េច?

What?

បាន!
Yes!

តាធ្វើអង្គចតូចសម្រាប់អ្នកណា?
Who did you make the small Angkuoch for?

ខ្ញុំធ្វើឱ្យមនុស្សស្រី។
I made them for girls.

[02:41]

ហេតុអ្វីបានជាមនុស្សស្រីមិនចូលចិត្តលេងអង្គចធំ?
Why didn't girls like to play big Angkuoch?

ស្រីចូលចិត្តកាន់អង្គចតូចៗ!
Girls preferred to hold a small Angkuoch!

ក្រៅពីតា តើមានក្មេងៗណាចេះធ្វើអង្គចដែរឬទេ?
Besides you, did you know any young people who knew how to make Angkuoch?

អត់!
No!

តាំងពីដើមមក?
Earlier?

តាំងពីដើមមក មិនមានអ្នកណាចេះធ្វើទេ។
Earlier, no one knew how to make it.

តើគ្រប់គ្នាសុទ្ធតែអាចលេងអង្គច? ឬអ្នកខ្លះទិញសម្រាប់តែខ្លួនឯង?
Could everyone play Angkuoch? or did some people just buy one to keep it for themselves?

អ្នកណាដែលក៏បានដែរ! អ្នកណាក៏ផ្ទាល់បានដែរអង្គចនេះ!
Everybody could play it. Whoever could play Angkuoch!

តើគេប្តូរកម្មសិទ្ធិបានដែរឬទេ? ឧទាហរណ៍ថា វាជារបស់ខ្ញុំ តើខ្ញុំ
អាចឱ្យគាត់លេងបានដែរឬអត់?
Could people change its ownership? For example, if one is mine, could I give it to you?

បានទាំងអស់!
All possible!

ថាម៉េច?
What?

វាមិនមែនមិនបានទេ។ អ្នកណាចង់លេង ឬផ្ទាល់ គេអាចលេងបាន។
It is not prohibited. Whoever wanted to play, they could play.

ឧទាហរណ៍ថា វាជារបស់ដែលខ្ញុំទិញ តើខ្ញុំអាចឱ្យអ្នកផ្សេងបានទេ?
For example, an Angkuoch belongs to me. Could I give it to someone else?

បាន!
It is possible.

អត់អីទេ?
Does not matter?

អត់អីគេ!
What?

គេមិនប្រកាន់ទេ?
Did people mind that?

គេមិនប្រកាន់ទេ។
They would not mind.

បើរបស់ផ្សេង គេអាចមានការប្រកាន់។ តែសម្រាប់របស់នេះ គេមិនប្រកាន់ទេ។
ឱ្យតែចេះផ្ទាត់!
If it were other instruments, they might mind. But for this instrument, they would not mind. As long as one knows how to play.

[04:11]

តើគាត់ពុំងើលអ្វីនេះ? មើលបែបនេះដើម្បីអ្វី?
What are you looking at? Why do you have to look at this?

ខ្ញុំមិនងាយឃើញ។ វាយ៉ាប់។ ដូចនេះហើយបានជាខ្ញុំនិយាយថា វាពិបាក។
I cannot see it easily. It is hard. That is why I said it is very difficult. It is tough.

មើលបែបនេះដើម្បីអ្វី?
Why do you have to look at this?

ខ្ញុំមើលប្រហោងរបស់វា។ ប្រហោងរបស់អង្គច! ខ្ញុំមើលថាតើវាប៉ុន្មានគ្នា
ប្រាប់ត្រង់ណាដែរឬអត់។ ខ្ញុំមើលមិនឱ្យវាប៉ះ។ កាលណាវាប៉ះនឹងទូក
វានឹងមិនលឺសម្លេងទេ។
I am trying to look at the gap. The gap in the Angkuoch. I am checking whether it is the right balance or whether there is anything wrong. I am checking it to make sure that it is not touching the body. If it touches the body, it will not produce a sound.

[តេស្ត]
[Tests the instrument]

[04:36- 04:48]

ពិរោះឬនៅ?
Is it beautiful yet?

វាពិរោះហើយ តែពេលដែលខ្ញុំអត់ធ្មេញបែបនេះ
វាមិនយោលទេដោយសារខ្ញុំបំពង់វាមិនសាច់អញ្ចាញធ្មេញ។
អង្គចនេះត្រូវការទល់នឹងធ្មេញ ទើបផ្ទាត់ទៅយោល។ វាយ៉ាប់ទៀត។
It is beautiful now, but since I do not have teeth, it is not resonant because I am compressing the Angkuoch with my gums. This Angkuoch needs to be compressed with the teeth in order to produce a resonant sound. It is tough.

ហើយកន្លែងនេះ ខ្ញុំទុកវាឱ្យវែងបែបនេះ។
And I keep this tail long like this.

ទុកបែបនេះ?
Keep it like this?

បាទ! ខ្ញុំទុកបែបនេះ។
Yes! I'll keep it like this.

តាមិនកាត់ទេឬ?
Won't you cut it?

អត់កាត់ទេ!
I won't cut it.

មេចអញ្ចឹង?
Why not?

ខ្ញុំចង់ទុកវែងបែបនេះ។ បើកាត់ ខ្ញុំកាត់តែបន្តិចបាន។
មិនអាចកាត់ទាំងអស់បានទេ! ព្រោះវាតូច និងខ្លី! ពេលនេះ ខ្ញុំកាត់កន្ទុយរបស់វា។
I want to keep it long like this. If you want me to cut it, I could cut it a little bit.
I cannot cut off all of it, because it is small and short. Now I am cutting off its tail.

[05:44]

កាលពីដើម តើវាទុកវាវែងបែបនេះទេ?
Did you keep it long like this before?

ទុកបែបនេះឯង!
I kept it long like this!

គេទុកអញ្ចឹងដែរ?
Did they use to keep it like this too?

ពីដើម គេទុកវែងជាងនេះទៀត ព្រោះពេលដែលអង្គចបាក់អណ្តាត
គេអាចរុញទៅមុខបាន។ គេរុញវាទៅមុខ។
Before, they kept it even longer than this one because when an Angkuoch
broke, they could push its tail up a bit further. They pushed it up a bit further.

សព្វថ្ងៃនេះ មិនមានអ្នកធ្វើឱ្យវាបាក់ទេ។ គេផ្ទាត់ម្តងម្កាល។ កាលពីដើម
គេផ្ទាត់ល្ងាចរហូតដល់ព្រឹក។ ពេលដែលទៅលេងភូមិដទៃទៀត គេដើរផ្ទាត់។
អង្គុយត្រង់ណាម្នាក់ផ្ទាត់! លេងណាម្នាក់ផ្ទាត់! ផ្ទាត់ច្រើន!
Nowadays no one breaks it. They rarely play it. Before, they played from the
evening till the morning. When they went to other villages, they walked and
played at the same time. They played wherever they sat. They could play
wherever! Played a lot!

ផ្ទាត់អញ្ចឹងរហូត?
Played always?

បាទ!
Yes!

អញ្ជឹងមានន័យថា មនុស្សជំនាន់មុនចូលចិត្តញ្ជែរគ្នាណាស់។ តើពិតដែរឬទេ?
So that means people in the past liked to flirt with each other a lot. Is that right?

គេចូលចិត្តញ្ជែរគ្នានឹងអង្គចនេះឯង។
They liked to flirt with each other through the Angkuoch.

ញ្ជែររហូត?
Flirt always?

គេចូលចិត្តញ្ជែរគ្នានឹងអង្គចនេះឯង ដោយសារមនុស្សស្រីក៏ចេះ
ហើយមនុស្សប្រុសក៏ចេះ។
They liked to flirt with each other through the Angkuoch because girls knew
how to play and men did too.

[និយាយទៅកាន់ប្រពន្ធរបស់គាត់៖]
[To his wife:]
យាយយកដែកឆាប!
Yeay [old lady]! Give me a metal file please!

តើគាបង្រៀនឱ្យមនុស្សស្រីចេះញ្ជែរគ្នាតាមអង្គចឬ?
Did you teach girls to flirt through the Angkuoch?

បាទ!
Yes!

បង្រៀនគេ?
Taught them?

ឱ្យចេះនិយាយគ្នានឹងអង្គច!
To know how to communicate through Angkuoch!

តើគាជាអ្នកបង្រៀនពួកគេ?
Did you teach them?

គេរៀនដោយខ្លួនគេ។ យូរៗទៅ គេរៀនដោយខ្លួនគេ។
They learned by themselves. Later on, they could learn by themselves.

មុនដំបូង តើគាជាអ្នកបង្រៀនមែនទេ?
Did you teach them before?

មុនដំបូង ខ្ញុំបង្រៀនថាត្រូវបែបនេះ ឬបែបនោះ។ គេរៀនចេះ។ បន្ទាប់មក
គេអាចនិយាយដោយខ្លួនឯងបាន។
At first, I taught them like this and like that. They could learn well. Then later,
they could communicate through the Angkuoch by themselves.

[7:11]

ដែករណ៍! ដែកដៃ!
Metal hacksaw! hand hacksaw!

តើអង្គចមួយអាចទុកបានប៉ុន្មានឆ្នាំ?
How long should an Angkuoch last?

អង្គចម្អុយ?
An Angkuoch?

បាទ!
Yes!

បើកុំបាក់អណ្តាត វាអាចប្រើបានប្រហែលដប់ឆ្នាំ។ កុំឱ្យវាបាក់អណ្តាត!
If the lamella does not get broken, one can last about ten years. If the lamella does not get broken!

[07:31]

តើត្រូវលេងបែបណាដើម្បីកុំឱ្យវាបាក់អណ្តាត?
What are the playing techniques that help the lamella not get broken?

ដើម្បីកុំឱ្យវាបាក់អណ្តាត យើងត្រូវផ្ទាត់ដោយថ្មម។
To make the lamella not get broken, we have to handle it with care.

បើអង្គចនោះលេងលែងកើត តើគេទុក ឬបោះចោល?
When an Angkuoch is no longer playable, do people keep it or throw it away?

បាទ?
What?

បើអង្គចនោះលេងលែងកើត តើគេទុក ឬបោះចោល?
If an Angkuoch is no longer playable, do people keep it or throw it away?

ថាម៉េច?
What?

បើអង្គចនោះលេងលែងកើត!
If an Angkuoch is no longer playable!

ហេតុអ្វីបានជាលេងមិនកើត? ឱ្យតែចេះ វាអាចលេងកើត!
Why is it not playable? As long as you know how to play it, it will be playable.

ចុះបើអង្គចនោះលេងលែងកើត?
What if an Angkuoch is no longer playable?

មិនដែលថាលេងមិនកើតឱ្យតែចេះ!
How come that it is unplayable?

[សើច...!] ឱ្យតែចេះ គេលេងកើតទាំងអស់!
[Laughs...!] As long as they know how to play, they can play it.

តើគាត់ធ្លាប់ជួសជុលអង្គចទេពីមុន?
Have you ever fixed an Angkuoch before?

ជួសជុល?
Fixed one?

បាទ!
Yes!

ជួសជុលនៅពេលដែលវាបាក់អណ្តាត! គេជួសជុល និងធ្វើវាទៀត។
Fix it when the lamella gets broken! They can fix it.

អញ្ជឹងតាត្រាប់ជួសជុលដែរ?
So you have ever fixed it?

មិនដែលអត់!
Why not!

តើតាត្រាប់វាដើម្បីអ្វីទៀត?
Why are you filing it? What for?

ខ្ញុំត្រាប់កុំឱ្យវាមុតដែរ។ ខ្ញុំសម្រួលវាកុំឱ្យមុតដែពេលដែលកាន់។
I am filing to make it smooth. I'm improving it to make it not cut the skin of the hand.

មុតដែរ?
Cut the skin of your hand?

មុតដែរ! បើមិនត្រាប់ទេ វាអាចមុតដែរ។
Cut your hand! If I do not file it, it can cut the skin.

[09:25]

នៅពេលដែលគាត់លេងអង្គុច ឬធ្វើអង្គុច តើគេគិតបែបណា?
What did people think when you made or played Angkuoch?

គិតបែបណា?
What did they think?

នៅពេលដែលគាត់លេងអង្គុច ហើយគេលឺសម្លេងវា
តើគេគិតយ៉ាងណាចំពោះសម្លេងអង្គុចនោះ?
What did people think when you played Angkuoch and they heard the sound?

គេចង់ស្តាប់ និងចង់លឺថាវាមានន័យយ៉ាងណា? ពេលដែលស្តាប់ទៅ
វាមានន័យនៅក្នុងនោះ។ ហើយពេលគេចង់ស្តាប់បទសន្ទូច គេស្តាប់
ហើយយល់ថាវាសមរម្យ។ គេរាំក្នុងចំណោមគ្នាច្រើន។
They wanted to listen and understand the meaning of it. When they listened,
they knew it had meanings in it. When they listened to a song called
'Santouch', they listened and thought it was a nice song. They danced in a
large group.

តើគេមិនខឹងឬស្អប់ទេ?
Did they like or dislike it?

បាទ?
What?

ពេលដែលគាត់លេងអង្គុច តើគេមិនខឹងឬស្អប់ទេ?
When you played Angkuoch, did they feel angry or upset at you?

គេមិនខឹងទេ។ អ្វីផ្សេង គេអាចខឹង។ តែសម្រាប់អង្គុចនេះ គេមិនខឹងទេ
ដោយសារវាមិនថ្លង់។ វាមិនថ្លង់ និងមិនគួរឱ្យធុញទ្រាន់។

They did not feel angry. About other matters, they might get mad. But as for Angkuoch, they did not get mad because it was not noisy. It was not noisy or boring.

មានន័យថា ពេលដែលមនុស្សស្តាប់ទៅ គេមិនថ្លង់។ តើពិតមែនឬទេ?
So when they listened to it, they did not say it was noisy. Is that right?

បាទ! អត់ចេះហ៊ឹង! អត់ចេះថ្លង់!
Yes! Not too loud! Not noisy!

[ប្រពន្ធរបស់ប៊ិន សុង៖]
[Wife of BS:]
វាពិរោះស្តាប់!
It sounded beautiful.

[ប៊ិន សុង៖]
[BS:]
គេចេះតែស្តាប់។
They liked to listen.

នៅពេលដែលគេដឹងថា គាច់ធ្វើអង្គុច តើគេគិតយ៉ាងណាដែរ?
What did people think when they knew you know how to make Angkuoch?

គេឱ្យខ្ញុំធ្វើឱ្យគេ។ គេមកទិញ។
They asked me to do it for them. They came to buy it.

គេចូលចិត្តដែរ?
Did they like it?

បាទ! គេចូលចិត្តដែរ។
Yes! They liked it.

[តេស្ត...]
[Tests the instrument...]

[10:48]

ដោយសារអត់មានធ្មេញទប់ វាមិនអាចបញ្ចេញសំឡេងឱ្យលឺ។
Since I have no teeth, it cannot produce a sound well.

តើគាពេញចិត្តនឹងអង្គុចនេះឬនៅ?
Do you feel satisfied with this Angkuoch yet?

បាទ! ពេញចិត្ត! ខ្ញុំពេញចិត្តនឹងអង្គុច
ដោយសារគោលបំណងនៃការធ្វើរបស់ខ្ញុំគឺធ្វើយ៉ាងណាកុំឱ្យវាបាត់។
Yes! Satisfied! I feel satisfied with this Angkuoch because my purpose in doing it is to make it not disappear.

ពេលដែលខ្ញុំធ្វើ បងប្អូនក្នុងប្រទេសយើង និងប្រទេសក្រៅអាចឃើញ។
ខ្ញុំចង់បង្ហាញថា នៅក្នុងប្រទេសខ្មែរមានអង្គុចនេះ។ ខ្មែរជំនាន់ដើមមានអង្គុច។
មូលហេតុនេះហើយដែលជម្រុញឱ្យខ្ញុំធ្វើ។ ពីដើមខ្ញុំថា ខ្ញុំមិនចង់ធ្វើទេ
ដោយសារខ្ញុំឈប់ធ្វើហើយ។ តែម្យ៉ាងទៀតខ្ញុំគិតថា ខ្ញុំត្រូវតែធ្វើ។
Now that I've made it, local people and people abroad can see it. I want to show them that we have Angkuoch in Cambodia. Cambodian people in the

past had Angkuoch. This is the reason that stimulated me to make it. Before I thought I did not want to make it, because it didn't exist for a long time. But another thought of mine is that I have to make it.

[11:45]

តាខ្លាចបាត់បង់ដែរ?

Are you afraid to lose it?

អញ្ចឹងហើយបានជាខ្ញុំធ្វើ! មិនអញ្ចឹងទេ ខ្ញុំមិនធ្វើទេ។ [សើច...!]

That is the reason I make it. If not for that, I would not make it. [Laughs...!]

ខ្លាចបាត់?

You're afraid to lose?

បាទ?

What?

ខ្លាចបាត់អង្គចម្រើនទេ?

Afraid to lose Angkuoch?

ខ្លាចបាត់! ពេលដែលបាត់បង់របស់នេះទៅ វានឹងមិនមានតទៅទៀត។ វានឹងពិបាក។

Afraid to lose it! When it is lost, it will no longer exist. That will be tough.

ហេតុអ្វីបានជាវាស្រ័យ ក្រីកៗ បែបនេះ? ហេតុអ្វីបានជាវាស្រ័យបែបនេះ?

Why does it sound 'Krek' 'Krek' like this? Why does it sound like this?

ដោយសារវាស្រ័យដៃកខាងមុខនេះ!

Because it is vibrating here.

នៅពេលដែលវាស្រ័យបែបនេះ តើវាល្អឬមិនល្អ?

When it is vibrating like this, is it good or not?

សម្លេងនេះ! អណ្តាតនេះមិនប៉ះទូកទៀតទេ! បើវាប៉ះ វានឹងមិនស្រ័យបែបនេះ។

This sound! This lamella is not touching the body anymore. If it touches, it would not sound like this.

តើអង្គចម្រើននេះល្អ ឬមិនល្អ?

Is this Angkuoch good or not yet?

វាល្អហើយ។ វាប្រើការបានហើយ។ វាច្រវាស់ហើយ។

It is good. It is playable. It is done.

[12:30]

តែខ្ញុំចង់និយាយថា ពេលដែលតាធ្វើអង្គចម្រើនហើយ

តើអាចប្រាប់ពីសម្លេងអង្គចម្រើនបានដែរឬទេ?

But my meaning is that now that you've finished making this, could you describe the sound of it?

សម្លេងអង្គចម្រើនត្រឹមត្រូវហើយ! ឱ្យតែមានធ្មេញ គេអាចលេងវាបាន!

បើមិនមានធ្មេញទេ ធ្វើយ៉ាងម៉េចដឹង? មិនដឹងទេ! ឥឡូវនេះ

អង្គចម្រើនបីនេះស្រ័យហើយ។ វាត្រឹមត្រូវទាំងអស់ហើយ។ បើមានធ្មេញ

គេអាចផ្ទុកលីទាំងអស់ហើយ។

The sound of this Angkuoch is correct now. Only if people have teeth, can they play. If they do not have teeth, how can they play? I don't know! Now all these three Angkuoch can produce a sound. They are correctly made. If the players have teeth, they all can produce a sound.

[13:05]

ខ្ញុំសុំសួរតាពីរបៀបសំណួរទៀត។ នៅពេលដែលគាត់លេងអង្គុច
គេតែងតែបង្ហាញប្រតិកម្មយ៉ាងណា?

I would like to ask few more questions. When you played Angkuoch, how did people react?

អត់មានបង្ហាញប្រតិកម្មអ្វីទេ! កាលណាគេទិញអង្គុចខ្ញុំទៅ ហើយផ្ដាត់ទាល់តែបាក់
គេក៏យកមកឱ្យខ្ញុំជួសជុល។ អត់មានបង្ហាញប្រតិកម្មអ្វីទេ! ពេលដែលលេងអង្គុចនេះ
គេនឹងមិនមានរឿងនឹងអ្នកណា។ ពេលដែលគេផ្ដាត់ទៅ វាមានតែការសប្បាយ។
ពេលដែលឈប់ផ្ដាត់ គេទុកក្នុងហោប៉ៅរៀងខ្លួន។ [សើច...!]

No reactions! When they bought an Angkuoch from me, they played until it broke. Then they brought it to me for fixing. No reactions! When they played Angkuoch, they did not have any arguments with others. When they played, they had only happiness. When they finished playing, they kept it in their pockets. [Laughs...!]

ដោយសារវាមិនចេះទាស់ទែងនឹងអ្នកណា! ពេលដែលឈប់ផ្ដាត់
យើងអាចហោប៉ៅរៀងខ្លួន។

It did not cause any argument with others! When we played at night, we could keep in our pockets.

ដាក់ក្នុងហោប៉ៅ?

Keep in the pockets?

ដាក់ក្នុងហោប៉ៅ!

Keep in the pockets!

[14:05]

គេតែងចូលចិត្តធ្វើបង្ហាញអង្គុចនឹងរបស់អ្វីមួយទេ?

Are there any expressions that people use when they talk about Angkuoch?

អង្គុចនេះ...! បើកាលពីក្មេង ខ្ញុំស្រឡាញ់របស់នេះ។ ខ្ញុំស្រឡាញ់ពេញបេះដូង។
Angkuoch... when I was young, I loved it very much. I loved it from the bottom
of my heart.

សម្រាប់តា?

You?

បាទ! សម្រាប់ខ្ញុំ!

Yes! me!

ស្រឡាញ់ដូចបេះដូង?

Loved it from your heart?

វាជាផ្នែកមួយនៃបេះដូងរបស់ខ្ញុំ។ វាជាប់រស់ក្នុងខ្មែរ!

It is a part of my heart. It is made by Khmer people.

កាលពីដើម ស្រីៗគេយកអង្កួចនេះទៅដែរ។ ពេលដែលគេមិនមានអង្កួច
គេមកសុំខ្ញុំយកទៅផ្លាស់។ ពេលដែលគេផ្លាស់ហើយ គេយកមកវិញ។
នេះសម្រាប់អ្នកដែលមិនមានប្រាក់ទិញ។ ពេលដែលគេផ្លាស់ហើយឬរៀនផ្លាស់ហើយ
គេយកមកវិញ។ នៅពេលគេចេះហើយ គេចាប់ផ្តើមទិញដើម្បីនិយាយគ្នា។
Before, girls also liked to bring Angkuoch along. If they did not have an
Angkuoch, they came to ask for one from me. When they finished playing it,
they returned it to me. This was for those who did not have money to buy one.
When they finished trying to play, they gave it back. When they knew how to
do it, they bought one to communicate with each other.

យកញ្ជែវគ្នា!
To flirt with others!

[15:00]

ញ្ជែវជាមួយគា?
To flirt with you?

ញ្ជែវជាមួយអ្នកណាក៏ដោយ! ឱ្យតែគេចេះ គេញ្ជែវគ្នា។
They flirted with whoever! As long as people knew each other, they started to
flirt each other.

តើគេញ្ជែវជាមួយមនុស្សម្នាក់ៗ ឬយ៉ាងណា?
Did a person flirt with only one other person? Or were there any others?

គេញ្ជែវជាមួយមនុស្សម្នាក់ៗ។ គេញ្ជែវជាមួយដៃគូរបស់គេ។
A person flirted with one other person only. They flirted with their partner.

ហេតុអ្វីបានជាគេជាមួយមនុស្សច្រើន?
Why didn't someone play to several people?

ទេ! គេញ្ជែវជាមួយដៃគូរបស់គេ។ [សើច...!]
No! They played only to their partner. [Laughs...!]

ខ្ញុំស្មានតែគេញ្ជែវម្តងដប់នាក់។
I think they flirted with ten people at once.

ទេ! គេញ្ជែវម្តងដប់នាក់យ៉ាងម៉េចកើត? [សើច...!] គេញ្ជែវជាមួយដៃគូរបស់គេ
ដើម្បីឱ្យគេដឹងលី។
No! Why would one flirt with ten people at once? [Laughs...!] One only flirted
with a partner to let the partner know.

[15: 29]

ម៉ែឪដែលដឹង? ម៉ែឪចាស់ៗមិនដែលដឹងទេ! ពួកគាត់លឺតែសូររបស់អង្កួចទេ
តែពួកគាត់មិនយល់ទេ។ គេចេះតែនិយាយ៖ «អូនអើយ!» «បងអើយ!» «អ្នកល្អ!»
គេចេះទាំងអស់។
How could the parents know? They did not know. They only heard the sound
of the Angkuoch but they did not understand. They liked to say: "Oun euy!"
"Bong euy!" "You are good". They all knew.

រៀបរាប់ថាគេល្អទៀត?
They said that a player is good?

មិនរៀបរាប់ថាគេល្អម៉េច! មិនថាមិនកើតព្រោះស្រឡាញ់គេ! [សើច...]
Why not! It's not possible for someone not to compliment a girl's beauty if one already loves her! [Laughs...!]

ថានាងល្អតាមអង្គច?
People said that one is good through the Angkuoch?

ថាតាមអង្គចហ្នឹងហើយ!
Through the Angkuoch!

អូហ្នី!
Oh!

គេក៏ថាឱ្យខ្ញុំ ហើយខ្ញុំក៏ថាឱ្យគេវិញ។ និយាយគ្នាលឺច្បាស់ទែង!
She [girls] talked to me and I talked back to her. The communication was very clear.

ពេលដែលគេលេង តើគាស្តាប់បានដែរឬទេ?
When she played, did you understand the meaning of that playing?

ខ្ញុំស្តាប់បានទាំងអស់ ឱ្យតែខ្ញុំលឺ។ ខ្ញុំស្តាប់បាន ឱ្យតែគេចេះនិយាយ។
យើងនិយាយអង្គចដែកដោយប្រើកន្តើក អណ្តាត និងមាត់ផង។
យើងអាចនិយាយដោយប្រើផ្នែកទាំងបីនេះ។ កន្តើកក៏និយាយបាន!
អណ្តាតក៏និយាយបាន! ហើយមាត់ក៏និយាយបាន! ឱ្យតែមានធ្មេញផ្ទាត់។
វាមិនមែនជាអ្វីទេ។

I could understand as long as I heard it. I could listen as long as she spoke through it. We communicated through the Angkuoch using the uvula, tongue and mouth. We could communicate using these three elements. Uvula allowed us to speak. The tongue allowed us to speak and the mouth too. As long as one has teeth. It is just like that.

[16:33]

តើគាមានអ្នកស្គាល់អ្នកណាដែលទុកអង្គចជាពិសេសដែរឬទេ?
Do you know anyone who keeps Angkuoch as a special thing?

ខ្ញុំមិនដែលដឹងទេ។ មិនមានទេ!
I do not know. No more!

នៅក្នុងភូមិខ្ញុំ យើងមិនមានអ្នកធ្វើទេ។
ហើយអ្នកដែលយកចិត្តទុកដាក់ប្រាកដប្រជាមិនមានដែរ។ កាលពីដើម
យើងមានច្រើនណាស់។ តែសព្វថ្ងៃនេះ វាអស់ហើយ។
មានតែខ្ញុំម្នាក់ទេមួយទេដែលនៅ។

There was no man in my village who could make Angkuoch, and there is no person who pays attention to it now. Before, there were many. Now, no more. There is only me who survived.

តើគាមិនទុកអង្គចមួយជាអនុស្សាវរីយ៍?
Don't you keep Angkuoch as a special thing for yourself?

អត់ទេ! ក្នុងមួយឃុំ យើងមិនមាន។ អត់មានទាំងអស់! ខ្ញុំមិនដែលលឺថាមានទេ។
ដោយសារហេតុនេះហើយ ទើបវាពិបាក។ អញ្ចឹងហើយ បានជាខ្ញុំនឹកឃើញថាស្តាយ។
ដូច្នេះហើយ ខ្ញុំក៏សម្រេចចិត្តថាធ្វើទុក។

No! There is no one in this commune. Not at all. I have never heard about it. This is a reason why it is hard and why I feel regret. Hence, I decided to make this one.

[17:19]

តើការធ្វើអង្គចមានសារៈសំខាន់សម្រាប់តាដែរឬទេ?
Is making Angkuoch important to you?

វាមានសារៈសំខាន់ខ្ញុំ និងសម្រាប់ជនជាតិខ្មែរទាំងមូល។
It is important for me and Cambodia as a whole nation.

ហេតុអ្វី?
Why?

ហេតុអ្វី? ដោយសារតែតាំងពីបុរាណមក យើងមាន។ វាមានតាំងពីសម័យព្រះមក។
ម្លោះហើយ បើខ្ញុំមិនធ្វើ វានឹងមិនមានអ្នកណាដឹង។ ដូចនេះ ខ្ញុំត្រូវធ្វើទុកកុំឱ្យវាបាត់។
នេះជាសារៈសំខាន់សម្រាប់ការគិតរបស់ខ្ញុំ។
Why? Because it has existed since the past. We used to have it. It has existed since the Buddha's era. Hence, if I do not make it, no one is able to do it. So I have to make it. It is very important in my opinion.

ហេតុអ្វីចាំបាច់ឱ្យគេដឹង?
Why is it important for other people to know about it?

បាន?
What?

ហេតុអ្វីបានជាតាចង់ឱ្យគេដឹង? ហេតុអ្វីបានជាតាចង់ឱ្យគេដឹងថាខ្មែរមានរបស់នេះ?
Why do you want other people to know about it? Why do you want other people to know that Cambodia has this instrument?

ព្រោះខ្ញុំចង់ឱ្យគេដឹងថាខ្មែរមាន។ បើមិនខ្ញុំមិនបានដឹង ធ្វើម៉េចទើបខ្ញុំដឹងថា
ខ្មែរមានរបស់នេះ ឬរបស់នោះ? ខ្ញុំចង់ឱ្យគេដឹង និងឃើញជាគម្រូ។
ពេលដែលគេចង់ឃើញគម្រូ យើងមានរបស់នេះជាក់ស្តែង។ បើមិនមានអ្នកចេះធ្វើ
គេមិនអាចលឺសម្លេងបែបនេះទេ។
I want other people to know that we have this instrument. If I do not, how could I get to know that Khmer people had this or that? I want others to know and see it as an example. If they can see it as an example, then we have this instrument. If no one knows about it, people could not hear this kind of sound.

[18:19]

ឧទាហរណ៍ថា ក្នុងឃុំនេះ មានរបស់នេះដែរឬក៏អត់? ក្នុងភូមិនោះ
មានរបស់នោះដែរឬក៏អត់? បើមិនមានរបស់នេះ គេក៏មិនឃើញដែរ។
ពេលដែលឃើញ គេមកថត ហើយអ្នកដទៃនឹងបានឃើញដែរ។
For example, does this commune have this instrument or not? In that village, do they have that instrument or not? If there are none of these instruments, they are not able to see it. When they know about it and come to take footage, other people can see it too.

អញ្ចឹងអង្គចនេះប្រាប់ពីភូមិស្វាយចេកដែរ?
So this Angkuoch represents Svay Chek commune too?

បាន! វាប្រាប់ពីឃុំស្វាយចេកនេះ! ភូមិព្រះគោថ្មីនេះ មានអ្នកចេះធ្វើអង្គចង្រៃនេះ។
នៅស្រុកអង្គរធំ! ក្នុងស្រុកអង្គរធំ!

Yes! It tells people about this Svay Chek commune. There is an Angkuoch [Daek] maker in Preah Kor Thmey village. It is in Angkor Thom district and Krong Angkor Thom.

ដូចជាអស់លោកបានឃើញអង្គចង្រៃនៅក្នុងភូមិនោះ
អញ្ចឹងគេដឹងថាភូមិនោះមានអង្គចង្រៃ!

You all have seen Angkuoch Russey in another village, so other people might come to know that Angkuoch Russey is made in that village.

តាគិតថាវាសំខាន់ដែរឬទេ?

Do you think it is important?

វាសំខាន់ណាស់សម្រាប់ការផ្សព្វផ្សាយ! ផ្សព្វផ្សាយទូទាំងប្រទេស និងទូទាំងខេត្ត!
It is really important to promote it. Promote it all over the country and the provinces!

ចុះទំនៀមទម្លាប់នៃការលេងអង្គចង្រៃនេះមានសារៈសំខាន់ដែរឬទេ?

Is the tradition of playing Angkuoch important to you?

វាមានសារៈសំខាន់ណាស់ សម្រាប់ឱ្យគេស្តាប់បាន។
ហើយបើមានទំនុករៀបរៀងផងនោះ វាវិក័តមានសារៈសំខាន់។ វាល្អមើល។
ល្អមើលសម្រាប់ខ្មែរ! ព្រោះខ្មែរពិធីមគ្គុទ្ទេសក៍ម្តងល្អឯងនាំដូចសព្វថ្ងៃទេ! ពេលនោះ
ពួកយើងគ្មានធុងបាស់ដូចសព្វថ្ងៃទេ។ ពួកយើងមានតែស្រូវដៃ
ហើយពួកយើងលេងធុងម្នាក់។ ហេតុនេះហើយ អង្គចង្រៃនេះក៏មានតាំងពីពេលនោះមក។
It is really important for others to listen. If there are lyrics, it would be even more important. It looks good. Looks good for Cambodians! Before we did not have loud speakers like nowadays. Before we did not have big speakers like nowadays. We only had skor [hand drums] and we simply played them. That is why Angkuoch has existed since then.

[19:35]

ពេលដែលលេងអង្គចង្រៃ គេមិនវាយគ្នាទេ? មែនទេ?

When they played Angkuoch, they did not fight each other. Is that right?

គេមិនដែលវាយគ្នាទេ ព្រោះវាមិនកាចសាហាវ។ របស់នេះមិនកាចសាហាវទេ!
របស់នេះគឺស្នូតណាស់!

They did not fight because it is not a cruel instrument. This instrument is not cruel. It is very good-natured.

របស់ស្នូត ឬមនុស្សស្នូត?

Is it good-natured or is the person good-natured?

មនុស្សស្នូត! [សើច...!]

The person is good-natured. [Laughs...!]

របស់ក៏ស្នូត! មនុស្សក៏ស្នូត! [សើច...!]

That instrument is good-natured and the person is also good-natured.

[Laughs...!]

តើគិតថាវាមានសារៈសំខាន់ដែរទេ បើមនុស្សប្រុសស្រីលេងអង្គចង្រៃ?

Do you think it is important for people to know how to make and play Angkuoch?

បាទ! បើអ្នកណាមកលេងអង្គុចនេះ វាក៏ជាមានសារៈសំខាន់ណាស់។ មនុស្សដឹងពីជនជាតិ និងគុណបំណាច់របស់ខ្មែរ។ បើគេមិនចង់ដឹងឬឃើញទេ វានឹងមិនមានទេ។

Yes! if someone wants to play Angkuoch, it is very important. Other people would come to know about the nationality and the merit of the Khmer people. If no-one is interested to play, it will no longer exist.

គុណបំណាច់អ្វី? គុណបំណាច់របស់ខ្មែរជំនាន់មុន ឬយ៉ាងណា?
What merit? Merit of the Khmer people in the past or something else?

ខ្ញុំនឹកថា ខ្ញុំធ្វើកុំឱ្យយើងភ្លេចរបស់បុរាណខ្មែរយើង។ ខ្ញុំចង់ផ្សព្វផ្សាយ តែខ្ញុំនេះមិនសូវមានបញ្ហាយល់ប៉ុន្មានទេ។ ខ្ញុំធ្វើទៅតាមអ្វីដែលខ្ញុំចេះទេ។ វាមិនលើសនេះទេ។

I think I make this instrument to ensure people do not forget our traditional instrument. I want to promote it but I am very smart - I make it based only on what I know. Nothing more than that.

[20:55]

តើតាសប្បាយចិត្តទេនៅពេលដែលបានចែករំលែកបែបនេះ?
Are you happy when you get to share this knowledge with other people?

ខ្ញុំសប្បាយចិត្តណាស់។ បើខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្ត ខ្ញុំនឹងមិនធ្វើវាទេ។ ខ្ញុំនឹកឃើញថា ខ្ញុំធ្វើនេះដើម្បីរស់រវើករបស់ខ្មែរនៅតែបន្ត។ មិនឱ្យវាបាត់បង់! ពេលដែលបានធ្វើបែបនេះ ខ្ញុំក្រេកអរណាស់។

I am very happy. If I were not happy, I would not make it. I think I make it in order to keep it alive. To not let it be lost! When I can demonstrate [the making] like this, I am very excited.

ក្រេកអរ?
Excited?

ក្រេកអរណាស់! ខ្ញុំមានអារម្មណ៍សាទរជាមួយ ព្រោះខ្ញុំនឹកឃើញថា ក្រុមអ្នកស្រាវជ្រាវនឹងរក្សាមិនឱ្យវាបាត់។ នៅពេលដែលបាត់ពីខ្ញុំទៅ វាទៅណាក៏ទៅចុះ។

Extremely excited! I feel happy about this project because I think the research team will not let it be lost. If I lose it, it will be whatever it will be [unclear meaning].

[21:28]

តើតាសង្ឃឹមថាអង្គុចទៅថ្ងៃមុខនឹងទៅជាយ៉ាងណា?
What do you hope for the Angkuoch in the future?

ខ្ញុំសង្ឃឹមថាថ្ងៃមុខនេះ ក្រុមដែលមកយកព័ត៌មាននេះអាចផ្សព្វផ្សាយទូលំទូលាយ។ ឱ្យបងប្អូនដឹងអំពីជីវប្រវត្តិនៃអង្គុច!

I hope that the research team will spread this information widely. To let other people know in more detail about Angkuoch!

[21:58]

ខ្ញុំចង់ឱ្យគាប្រាប់ខ្ញុំអំពីដំណាក់កាលនៃការធ្វើអង្គុច។ តើយើងត្រូវឆ្លងកាត់ដំណាក់កាលអ្វីខ្លះ?

I would like to ask you to describe the process of making Angkuoch. How many processes do you have to go through?

ទម្រង់តែបានអង្គចម្អុយ យើងត្រូវឆ្លងកាត់ដំណាក់កាលដូចជាធ្វើទូក។
ការធ្វើទូកនេះចំណាយរយៈពេលបីម៉ោង។ តាំងពីចាប់ផ្តើមធ្វើ វាត្រូវការពេលបីម៉ោង។
To make an Angkuoch, I have go through processes like making the body of Angkuoch. It takes three hours. For the first stage of making, it takes three hours.

តើការធ្វើអ្វីខ្លះក្នុងបីម៉ោងនោះ?
What are your activities in those three hours?

ធ្វើតែទូកទេ!
Making an Angkuoch body only!

អ្វីខ្លះ?
What else?

គ្រាន់តែវាយទេ! ពេលដែលវាយរួចហើយ ខ្ញុំត្រូវការឆាប។
ការឆាបនេះត្រូវការពេលពីរម៉ោងទៀត។ សរុបមក វាត្រូវការពេលប្រាំម៉ោង។
I just need to pound the metal! After pounding it, I need to file it. This filing process takes two more hours. In total, it takes five hours.

[22:38]

ចុះតាមានការកាត់ដែកទេ?
Do you have to cut off a metal piece?

សម្រាប់ការកាត់ដែក វាត្រូវការពេលខ្លីទេ។ ត្រឹមតែប្រាំនាទីគឺគ្រប់គ្រាន់ហើយ។
ពេលដែលវាយ វាត្រូវការពេលបីម៉ោង។ វាយទូក! ពេលដែលវាយទូកហើយ
ខ្ញុំត្រូវការឆាបវាឱ្យចេញជារាងជ្រុង។ ហើយវាត្រូវការពេលពីរម៉ោងទៀត!
To cut off a piece of metal, it takes only a short time. Five minutes is even enough. For the pounding process, it takes three hours. Pounding the body!
After pounding the body, I need to file until it shows its angle. And that takes two more hours.

ហេតុអ្វីបានជាតាចាំបាច់ធ្វើវាឱ្យចេញជ្រុង?
Why do you want it to show its angle?

បាទ! ធ្វើឱ្យចេញបួនជ្រុង!
Yes! Make it until it shows four angles.

តាត្រូវធ្វើបួនជ្រុង?
Do you have to make four angles?

បាទ! បួនជ្រុង! ទូកត្រូវធ្វើវាឱ្យចេញបួនជ្រុង! ពេលដែលចាប់ផ្តើមឆាបកន្ទុយ
វាត្រូវការពេលមួយម៉ោងទៀត។ ពេលដែលឆាបកន្ទុយរួចរាល់ហើយ ខ្ញុំត្រូវធ្វើអណ្តាត។
ខ្ញុំកាត់ដែកដើម្បីធ្វើអណ្តាតនេះ។ ជ្រៀកអណ្តាត! បើខ្ញុំមានម៉ូទ័រ វាមិនសូវពិបាកទេ។
តែពេលដែលដាបនឹងកាំបិត វាពិបាក។ ពីដើមឡើយ ខ្ញុំតែងតែដាបនឹងកាំបិត។
វាត្រូវការពេលយូរ។
Yes! four angles! The body must show four angles. When I start to make a tail, it needs another hour. After filing its tail, I need to make the lamella. I cut a metal piece to make this lamella. Make the lamella from a small piece of metal!

If I had an electric tool, it would not be so difficult. When I use a knife instead, it is hard. I used to always pound it with a knife. It takes longer.

[23:53]

យូរប៉ុណ្ណា?
How long?

ជិតមួយម៉ោងទម្រាំតែដាប់បាន!
Around one hour!

ពេលដែលបានមកហើយ ខ្ញុំយកអណ្តាតមកឆាបជិតពីរម៉ោងទៀត។
វាត្រូវការពេលច្រើន។ វាត្រូវការពេលមួយថ្ងៃ។ បើខ្ញុំចាប់ផ្តើមពីម៉ោងប្រាំពីរព្រឹក
ទាល់តែម៉ោងប្រាំមួយល្ងាចទើបរួចរាល់។ បានតែអង្កួចមួយទេ!
When I finish it, I need to file the lamella for almost two hours. It takes a lot of
time. It takes one full day. If I start 7am in the morning, I can finish by 5pm. I
could make one Angkuoch.

បើអ្នកមិនតស៊ូ គេអាចចំណាយពេលពីរទៅបីថ្ងៃ។
If a maker does not try hard, he would spend around two or three days.

[24:29]

តើតាចូលចិត្តធ្វើអង្កួចជាមួយអ្នកណា? ឬតើអ្នកណាតែងតែជួយតាពេលធ្វើអង្កួច?
*Who do you like to make Angkuoch with? Or is there anyone to help you when you
make Angkuoch?*

បាន?
What?

តើអ្នកណាតែងតែជួយតាពេលធ្វើអង្កួច?
Does anyone help you when you make Angkuoch?

អត់មានអ្នកណាធ្វើទេ! គ្មានអ្នកណាចេះធ្វើ! មានតែខ្ញុំទេដែលចេះធ្វើអង្កួច!
No. No one makes Angkuoch. Only me.

ចុះយាយជួយហុចកាំបិតឬពូថៅដែរឬអត់?
Does your wife help to hand you a knife or axe?

យាយគ្រាន់តែហុចនេះ ឬហុចនោះទេ! គាត់មិនចេះធ្វើទេ។
ប្រុសៗខ្លះក៏មិនចេះធ្វើដែរ។
She helps to hand me this or that. She does not know how to make it. Some
men do not know how to make it either.

[24:59]

រាល់ដង តើតាចូលចិត្តធ្វើអង្កួចនៅកន្លែងណា?
Normally, where do you like to make Angkuoch?

បាន?
What?

រាល់ដង តើតាចូលចិត្តធ្វើអង្កួចនៅកន្លែងណា?
Normally, where do you like to make Angkuoch?

កាលពីដើម ខ្ញុំធ្វើតែនៅផ្ទះ។
Before I always made them at home.

ចុះពីដើម គេចូលចិត្តលេងអង្គុចនៅកន្លែងណាខ្លះ?
Where did you like to play Angkuoch before?

ពីដើម ខ្ញុំលេងអង្គុចនៅកន្លែងច្រើនណាស់។ ខ្ញុំលេងនៅតាមវត្ត។ សូម្បីតែអង្គរ
ក៏ខ្ញុំចូលចិត្តទៅផ្ទុកដែរ។ ពេលខ្ញុំទៅលេងអង្គរម្តងៗ ដូចជាពេលចូលឆ្នាំជាដើម!
នៅវត្ត! នៅផ្ទះ! នឹងនៅតាមភូមិ! ពេលដែលខ្ញុំដើរលេងតាមភូមិ ខ្ញុំតែងតែលេង។
ពេលដែលខ្ញុំដើរលេងតាមភូមិឆ្ងាយៗ!
ក្នុងពិធីបុណ្យចូលឆ្នាំបីថ្ងៃ ពេលដែលគេមានពិធីស្រង់ព្រះ
យើងធ្លាប់មានមនុស្សលេងច្រើនណាស់។ ខ្ញុំតែងតែទៅលេងនៅភូមិជប់តាត្រា។
ខ្ញុំទៅលេងស្រង់ព្រះនៅទីនោះ ព្រោះមានមនុស្សជាច្រើនចេះលេងដែរ។ គេចេះច្រើន។
Before I liked to play Angkuoch at many places. I played at the pagoda. I liked
to play at Angkor temple as well - every time I visited Angkor, like during
Khmer New Year... At the pagoda, at home or in the village. When I visited
other villages, I always played too. When I visited other villages far away!

[25:56]

ភូមិអី?
What villages?

ភូមិជប់តាត្រា! វានៅឆ្ងាយណាស់។ ឃុំពាក់ស្នែង!
Chup Ta Trav village! It was very far. In Peak Snaeng commune!

កាលពីដើម គេចេះលេងអង្គុចគ្រប់តែឃុំ។ គេមានច្រើនណាស់កាលពីដើម។
Before they played Angkuoch in every commune. There were a lot before.

ពីដើមនោះ សម័យអ្វីដែរ? សម័យទសវត្ស១០?
What era was that? 1960s?

បាទ?
What?

ពីដើមនោះ សម័យអ្វីដែរ?
What era was that?

ឆ្នាំ១៩៦០! តាំងពី១៩៥៧ រហូតមក ហើយវាបាត់ក្នុងសម័យ១៩៧០។ អស់ទៅ!
In the 1960s! Since 1957 onward! And it disappeared in 1970. All gone.

ឈប់ផ្ទុកឆ្នាំ១៩៧០?
People stopped playing in 1970?

បាទ! បាត់អស់ហើយ! អ្វីក៏បាត់ដែរ! បាត់វប្បធម៌ខ្មែរទាំងអស់
ព្រោះយើងបានបាត់សាសនាទៅហើយ! គេរំលាយសាសនាទើបវាបាត់។
Yes! All gone. All lost. We lost all our cultures because we lost our religion.
They destroyed religion.

សម័យអ្វី?
In what period?

សម័យខ្មែរក្រហម! សម័យប៉ុល ពត!

In the Khmer Rouge regime! Pol Pot period!

តើតាចូលចិត្តកូសសញ្ញាអ្វីលើអង្គុចដើម្បីឱ្យគេស្គាល់ទេ?
Do you like to make special motifs on your Angkuoch?

ខ្ញុំមិនដាក់អ្វីទេ។ ធ្វើតែប៉ុណ្ណឹង!
I did not make any special motif. Just only this!

តើតាមិនកូសអ្វីទៀតទេ?
Don't you draw more?

អត់ទេ! មិនធ្វើអ្វីទៀតទេ!
No! I don't do more!

តាំងពីដើមមកបែបនេះដែរ?
What about earlier?

តាំងពីដើមមក ខ្ញុំធ្វើតែអញ្ចឹង។ ខ្ញុំមិនដែលដាក់អ្វីទេ។
I did it like this earlier too. I have never put anything more than this.

តើតាធ្វើអង្គុចដូចៗគ្នា?
Do you always make the same kind of Angkuoch?

ធ្វើដូចៗគ្នា! តែពេលខ្ញុំឃើញអង្គុចនេះតាមរយៈរូបថត ខ្ញុំសាកធ្វើពិសោធមើល។
ពីមុន ខ្ញុំមិនដែលធ្វើទេ។ ម្យ៉ាងម្យ៉ាង ខ្ញុំរៀនធ្វើ។
The same! When I saw a picture of Angkuoch, I tried to make it like that. I never did that before. I tried to make it yesterday.

[27:45]

តាធ្វើអង្គុចនេះធំៗ និងតូចៗដែរ។ មែនឬអត់?
You make both small and big Angkuoch. Is that right?

ធ្វើតូចក៏បាន! ធ្វើធំក៏បាន! វាមិនមានពុម្ពទេ។ បើខ្ញុំចង់ធ្វើតូច ឬធំជាងនេះ
ខ្ញុំអាចធ្វើបាន។ ស្រេចតែគេប្រើ!
I can do both. There's no set form. If I want to make it smaller or bigger, I can do so. It depends on what the players like.

ភាគច្រើន តើតាធ្វើអង្គុចតូចសម្រាប់អ្នកណា?
Normally, who would you make small ones for?

ខ្ញុំធ្វើតូចជាងនេះទៀតក៏មាន។ ខ្ញុំធ្វើប្រវែងនេះ។ ពេលដែលបៀមទៅ
ខ្ញុំប្រើតែដៃមួយសម្រាប់លេង ហើយដៃមួយទៀត ខ្ញុំលើកដៃឡើងវា។
នេះជាការផ្លាស់ពីដើមពេលដែលធ្មេញវិន។ ខ្ញុំបៀម ហើយផ្លាស់ដោយមិនបាច់កាន់ទេ។
ពីដើម!
I even made a smaller Angkuoch than this one. I made it this length. When I put in my mouth, I used one hand to play and another to dance. This was when my teeth were good. I put in my mouth and played holding it. Before!

[28:26 – END]